

МЕМОРАНДУМ
о сотрудничестве между
Учреждением образования «Полоцкий
государственный университет»
(г. Новополоцк, Республика Беларусь)
и
«Университет Чандигар»
(Пенджаб, Индия)

Учреждение образования «Полоцкий государственный университет» в лице ректора, профессора Романова О.А., действующего на основании Устава, с одной стороны и «Университет Чандигар» в лице проректора, профессора Р.С. Бава, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», в соответствии с взаимным стремлением народов Индии и Беларуси развивать дружбу, доверие и сотрудничество, имея общие цели в области высшего образования и научных исследований, договорились о следующих основных принципах сотрудничества:

Статья 1

Целью настоящего Меморандума является желание развивать международное сотрудничество в сфере образования и научно-исследовательских работ, обмен профессорско-преподавательскими составом и студентами.

Статья 2

Для реализации цели настоящего Меморандума Стороны договариваются:

- содействовать обмену студентами, магистрантами, докторантами и профессорско-преподавательскими составами;
- содействовать установлению научного сотрудничества в областях, представляющих взаимный интерес;
- оказывать взаимную помощь в повышении научной квалификации магистрантов, докторантов и профессорско-преподавательских составов;
- обмениваться опытом развития передовых методов обучения;
- способствовать обмену публикациями и материалами по ведущимся исследованиям;
- организовывать двусторонние совместные симпозиумы, семинары и конференции;
- проводить совместные проекты и программы;
- информировать академическую общественность о деятельности обоих высших учебных заведений;

Статья 3

Стороны договариваются, что сотрудничество будет осуществляться, как между двумя высшими учебными заведениями в целом, так и между их отдельными структурными подразделениями или конкретными сотрудниками в форме, наиболее приемлемой для обеих Сторон.

MEMORANDUM
of mutual understanding between
«Polotsk state university»
(Novopolotsk, Republic of Belarus)
and

«Chandigarh University»
(Punjab, India)

«Polotsk State University» represented by rector prof. Romanov O.A. acting on the basis of the Charter, on the one hand, and «Chandigarh University», represented by the pro chancellor prof. (dr.) R.S. Bawa acting on the basis of the Charter, on the other hand, hereinafter referred to as the "Parties", desiring to promote friendship, trust and cooperation between peoples of India and Belarus having common goals in the field of higher education and scientific research, have agreed to the following principles of cooperation:

Article 1

The purpose of the present Memorandum is to develop international cooperation in the fields of education, research and professors and students exchanges.

Article 2

For realization of the purpose of the present Memorandum, both Parties shall:

- promote the exchange of doctoral students, master students and professors;
- encourage the establishment of scientific cooperation in the spheres of mutual interest;
- render the mutual assistance in upgrading the scientific qualification of doctoral students, master student and professors;
- exchange the experience in advanced teaching methods development;
- promote the exchange of publications and materials on current research;
- organize the bilateral joint symposiums, seminars and conferences;
- carry out joint projects and programs;
- inform the academic circles of activity of both higher educational institutions;
- organize joint competitions among students (including by distance mode).

Article 3

The Parties agree that cooperation shall be carried out between two higher educational institutions as a whole and between their structural departments or certain employees in the form most acceptable for both Parties.

Статья 4

Стороны договариваются, что научное сотрудничество между ними будет осуществляться на основании совместных программ, которые будут подписаны представителями обоих вузов после согласования условий, тем и участников научного сотрудничества.

Статья 5

Стороны осуществляют по взаимному согласованию академические обмены на основе индивидуальных приглашений.

Статья 6

Настоящий Меморандум вступает в силу со дня подписания на период пяти лет. Данный Меморандум не может быть изменен или дополнен без взаимного согласия обеих Сторон. Все изменения и дополнения должны быть изложены в письменной форме и подписаны Сторонами.

Для продления данного Меморандума стороны должны известить об этом друг друга в письменном виде за шесть месяцев до истечения срока Меморандума.

Меморандум также может быть расторгнут в одностороннем порядке с предупреждением другой Стороны не менее, чем за один месяц до его расторжения.

Статья 7

Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах на английском и русском языках по одному экземпляру для каждой из сторон. Все экземпляры имеют равную юридическую силу.

Учреждение образования «Полоцкий государственный университет», Республика Беларусь
211446, г. Новополоцк, ул. Блохина, д.29
Тел.: 8 0214 50 57 00
www.psu.by



Ректор Романов О.А.

Дата: / /

«Университет Чандigarh», Республика Индия
Шоссе NH-95 Чандigarh-Лудхиана, Мохали, Пенджаб
Тел.: +91-160-3051003
www.cuchd.in

R.S. Bawa
(подпись)

Проректор Профессор Р.С. Бава

Дата: 01/03/2020

Юрисконсульт
В.В. Давыдов

Article 4

The Parties agree that the scientific cooperation shall be carried out on the basis of joint programs which shall be signed by representative of the both higher educational institutions after coordination of conditions, subjects and participants of the scientific cooperation.

Article 5

The Parties shall carry out academic exchanges under the mutual coordination on the basis of the individual invitations.

Article 6

The present Memorandum shall enter into force on signature and shall remain in force for the period of 5 (five) years. The present Memorandum cannot be modified or amended without mutual agreement of both Parties. All modifications and amendments should be stated in written form and signed by the Parties.

To prolong the present Memorandum the Parties shall give written notice to each other six months prior to the expiration of the present Memorandum.

Each Party may denounce the present Memorandum at any time by written notification addressed to the other Party one month prior to its denunciation.

Article 7

This Memorandum is drawn up in two copies in English and Russian, one copy for each of the parties. All copies are equally valid.

«Polotsk state university», Republic of Belarus
211446, Novopolotsk, Blokhin str., 29
Phone: 8-0214-50-57-00
www.psu.by



Rector Romanov O.A.

Date: / /

«Chandigarh University», Republic of India
NH-95 Chandigarh-Ludhiana Highway, Mohali, Punjab
Phone: +91-160-3051003
www.cuchd.in

R.S. Bawa
(signature)

Pro Chancellor Prof. (dr.) R.S. Bawa

Date: 01/03/2020